Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Nie braknie mężczyzny Jonadabowi, synowi Rekaba, stojącego przed moim obliczem\* \*\* – po wszystkie dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Nie zabraknie Jehonadabowi, synowi Rekaba, mężczyzny, który by Mi służył — po wszystkie dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Nie zabraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, potomka, który by stał przede mną po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Nie będzie wygładzony mąż z rodu Jonadaba, syna Rechabowego, któryby stał przed obliczem mojem po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przetoż to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Nie ustanie mąż z pokolenia Jonadaba, syna Rechab, stojący przede mną, po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Nie zabraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, męża, który by stał zawsze przede Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Nie braknie w rodzie Jonadaba, syna Rekaba, po wszystkie dni takiego, kto by stał przed moim obliczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jonadabowi, synowi Rechaba, nie zabraknie potomka, który będzie stał przede Mną po wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jonadabowi, synowi Rekaba, nie zabraknie potomków, którzy będą Mi służyć po wszystkie dni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego - tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela - po wszystkie czasy nie zabraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, męża, który stać będzie przed moim obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не забракне чоловіка в синів Йонадава сина Рихава, що стоїть перед моїм лицем всі дні землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Po wszystkie dni nie zbraknie Jonadabowi, synowi Rekaba, męża, który by stał przed Moim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”U Jonadaba, syna Rechaba. żaden mąż nie zostanie odcięty od stania przede mną, na zawsze” ʼ ”. |

1. 1) stojącego przed moim obliczem : idiom: który by Mi służył. Według tradycji misznaickiej Rekabici zaopatrywali świątynię w drewno. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:8</x>; <x>110 17:1</x>; <x>120 3:14</x>; <x>300 15:19</x> [↑](#footnote-ref-3)